Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje słońce już\* nie będzie zachodziło ani twój księżyc znikał, gdyż JAHWE będzie twoim wiecznym światłem i skończą się dni twojej żałoby.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje słońce już nie będzie zachodziło ani księżyc nie będzie zanikał, gdyż JAHWE będzie twoim wiecznym światłem — i zakończą się dni twej żałoby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zajdzie już więcej twoje słońce, a twój księżyc nie ukryje się, bo JAHWE będzie twoją wieczną światłością i skończą się dni twojej żałoby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zajdzie więcej słońce twoje, a miesiąc twój nie skryje się; bo Pan będzie wieczną światłością twoją; a tak dokonają się dni smutku twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zajdzie więcej słońce twoje i nie umniejszy się księżyc twój: bo JAHWE będzie tobie światłością wieczną, i dokonają się dni smutku twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe słońce nie zajdzie już więcej i księżyc twój się nie zaćmi, bo Pan ci będzie światłością wieczną i skończą się dni twej żałoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje słońce już nie będzie zachodziło, a twój księżyc znikał, gdyż Pan będzie twoją wieczną światłością i skończą się dni twojej żałoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje słońce już więcej nie zajdzie, twój księżyc nie zniknie, bo JAHWE będzie dla ciebie światłem na wieki – przeminą dni twojej żałoby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje słońce już nigdy nie zajdzie i nie zniknie twój księżyc, bo JAHWE będzie twoją wieczną światłością i skończą się dni twojej żałoby! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zajdzie już nigdy twe słońce i nie zniknie twój księżyc, bo Jahwe ci będzie wieczystą Światłością i dni twej żałoby się dopełniły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тобі не зайде сонце, і тобі не забракне місяця. Бо Господь буде тобі вічним світлом, і виповняться дні твого плачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje słońce nigdy nie zajdzie, ani nie skryje się twój księżyc; bowiem WIEKUISTY będzie twym wiecznym światłem; tak skończą się dni twojej żałoby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce twe już nie będzie zachodzić, nie będzie też ubywać twego księżyca, bo JAHWE stanie się dla ciebie światłem po czas niezmierzony i dopełnią się dni twej żałoby. |

1. 1) już : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)